

特許英和翻訳講座—基礎から実務

■講師：

佐藤 亜古 氏

フリーランス特許翻訳者 知財アカデミー講師

東京女子大学文学部卒業。電機メーカーの知財部を経て、フリーランスの特許翻訳者となる。翻訳専門分野は主として機械、通信技術。翻訳雑誌に執筆多数。NPO 知的財産翻訳協会主催の知的財産翻訳検定の試験委員も務める。著書：特許英語 翻訳ハンドブック—効率的な明細書翻訳のための資料とノウハウ（朝日出版社）

■内容：

<第1回>特許明細書概説：明細書の構成、翻訳の種類 実際の米国特許明細書の確認、<第2回>特許翻訳に役立つ資料（日本語）の紹介：TITLE OF THE INVENTION / FIELD OF THE INVENTION の部分の和訳演習、<第3回>特許翻訳に役立つ CD-ROM および関連ツールの紹介、RELATED ART / SUMMARY OF THE INVENTION の部分の和訳演習：文献リストの作り方、<第4回>特許翻訳に役立つサーチの仕方、関連ホームページおよびツールの紹介：BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS の部分の和訳演習、<第5回>特許翻訳に役立つ外国語文献の紹介 PTION OF THE EMBODIMENTS / EXAMPLE の部分の和訳演習、符号表の作り方、<第6回>特にクレーム翻訳に役立つ文献の紹介、WHAT IS CLAIMED IS: の部分の和訳演習、<第7回>慣例的な表現の解説、ABSTRACT の部分の和訳演習 DRAWINGS の処理の仕方、<第8回>総復習：

【会 場】 東京都新宿区西新宿 6-10-1 7階
株式会社知財翻訳研究所 会議室

【道 順】

東京メトロ丸ノ内線、西新宿駅2番出口を出られましたら、左側に東京医大がございます。東京医大を通りすぎまして、交番の前を通りぬけると新宿オークシティがございます。階段を上って入られましたフロアはロビーフロア（2F）となります。左側のエレベータで7階までお越しく下さい。

【開催日時】 2013年5月10日から6月28日までの8連続金曜日 全8回 18：30から21：10

■定 員：10名 ※先着順

■共 催：株式会社知財翻訳研究所

■申込受付：2012年5月2日（木）まで

※定員になり次第締め切ります。

■受講料：84,000円

※NIPTA 会員は30%割引有

※アメリカ会員は15%割引有

※大学生は更に割引有（学生証を提示要）

この研修は、日本弁理士会の継続研修として認定を申請中です。この研修を受講し、所定の申請をすると、外部機関研修として20単位が認められる予定です。申請を希望される方は、弁理士登録番号を添えて、お申込み下さい。

なお、15分以上の遅刻をした場合には、受講したものと認められません。公共交通機関等の遅延、自己の行為に起因しない理由であっても、受講したものと認められませんので、時間に余裕をもって会場にお越しください。また、中座、早退の場合については、時間にかかわらず、受講したものと認められません。

■概要

特許翻訳に興味があり特許翻訳者を目指して勉強なさっている方や、特許翻訳を勉強したいと思っている方を対象とした、特許翻訳専門の講座です。

特許翻訳の第一歩は良い英文明細書を翻訳することから始まります。

実際の英文明細書を用いて演習を行い、特許翻訳環境や実務への導入も講義しますので、特許翻訳に携わる上での実践知識を得られます。

本講座は英訳への応用も視野においた授業構成となっています。

■対象

特許翻訳者を目指して勉強なさっている方

特許翻訳を勉強したいと思っている方

その他、特許翻訳に興味のある方

(本講座は英語の基本知識をお持ちの方を対象とした講座です。)

■申込方法：下記 FAX または e-mail

(seminar@nipta.org 宛)

にて、件名に『英和申込』とご明記の上、下記必要事項をご記入し、お送り下さい。

<お申込先> _____

☆FAX:03-5909-1189

☆e-mail: seminar@nipta.org

<必要記入事項> _____

- 1：お名前 2：フリガナ 3：お勤め先（または学校名）
- 4：郵便番号 5：ご住所 6：TEL/FAX
- 7：e-mail アドレス 8：申込セミナー名
- 9：ご経験（あれば） 10：ご質問事項
- 11：当講座をどちらでお知りになりましたか？

のちほど、事務局から参加に関するご案内を致します。※お申込後、営業日数日以内に事務局から連絡のない場合、恐れ入りますが、お電話にてお問合せ下さい。